

Isela Xospa

Selected works and projects

Ediciones Xospatronik

Independent and self-managed publishing project that takes as inspiration the cultural heritage of Milpa Alta *Malacateticpac* (In the circle of hills), a native town in the southeast of Mexico City.

<https://xospatronik.com/publicaciones/>



Knowledge exchange / Intercambio de saberes

The knowledge exchange campaign has made it possible for one of our books (baby tamal) to be read in different indigenous languages.

It is a work that sought to create community and digital activism by disseminating illustrated children's books in indigenous languages to all people who wish to read and enjoy them.

<https://xospatronik.com/traducciones/>

Other free download publications::

<https://xospatronik.com/downloads/>



Tlamachtilli ilhuicatl / Knowledge of the Universe

Activities for the children of *Malacateticpac*.

Community cultural project to share the knowledge and philosophy of the Nahua people of Milpa Alta (located in Mexico City) that includes the free distribution of instant books.



Actividades comunitarias para las infancias de Malacateticpac

Presentación de libro:



Día: 2 de febrero de 2023

Lugar: Paraje *Nexpilli* ubicado en la esquina de las avenidas México Sur y Jalisco Ote., Villa Milpa Alta, CDMX.

Invitan:



Community mapping

Community activities to name the territory and its places in the Nahuatl language.

The work includes the use of digital open-source tools, collective mapping, Nahuatl language and culture and the presentation of maps in community spaces of the Milpa Alta mayor's office, a Nahua region in the southeast of Mexico City.



Mexica Nenemi in Xochitl in Cuicatl **Mexica Toltec Cultural Embassy**

Collective project carried out with the *Calpulli Moxocuentla* Flor de Campo that seeks to reactivate, show, preserve, recognize, revalue, transmit and combine the wisdom of the Mexica Toltec culture through the presentation, execution, tasting, application and elaboration of the original knowledge of which the ancient communities were possessors and which led them to give rise to the towns.



Interviews

Interview with Isela Xospa, Náhuatl language digital activist

Host of the @ActLenguas Twitter account for 27 April - 3 May, 2020



Written by
Rising Voices



Translated by
Teodora C. Hasegan

Read this post in [Français](#), [Malagasy](#), [Esperanto](#), [Italiano](#), [Ελληνικά](#), [Español](#)

Translation posted **10 May 2020** 19:44 GMT



In 2020, we [continue our social media campaign by inviting different hosts](#) to manage the [@ActLenguas](#) (Language Activism) Twitter account and share their experiences with the revitalization of and advocacy for native languages. This profile post is about Isela Xospa ([@EXospatronik](#)) and what she plans to discuss during her week as a host.



Interview with Isela Xospa, Nahuatl language digital activist

Rising Voices, 2020

<https://rising.globalvoices.org/blog/2020/05/10/interview-with-isela-xospa-nahuatl-language-digital-activist/>

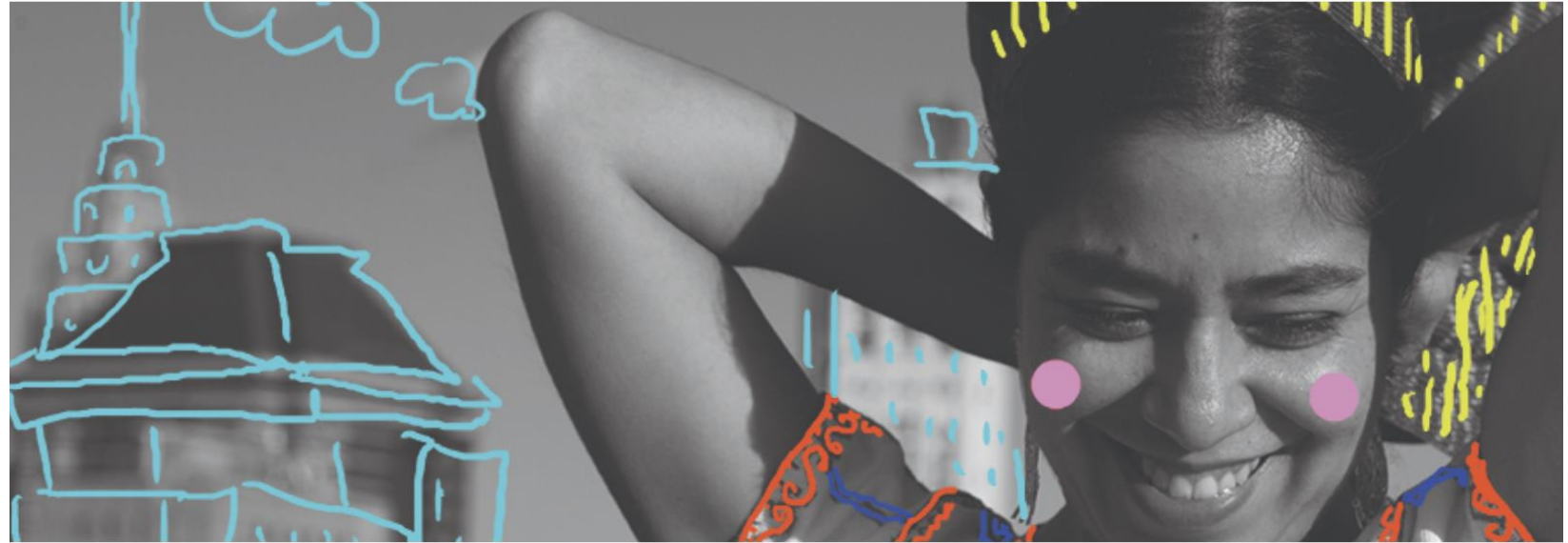


An interview with Isela Xospa

Scorched Earth Press

An interview with Isela Xospa

<https://www.scorchedearthpress.com/isela-xospa-interview/>



Isela Xospa, the illustrator who created baby tamal and other characters to rediscover Mexican culture

Noisemag

Isela Xospa, la ilustradora que creó a baby tamal y otros personajes para redescubrir la cultura mexicana

Por Claudia Aguilar

<https://noisemag.mx/2022/11/23/isela-xospa-la-ilustradora-que-creo-a-baby-tamal-y-otros-personajes-para-redescubrir-la-cultura-mexicana/>

Isela Xospa, la mexicana que busca salvar la lengua náhuatl con libros sobre cultura indígena

EFE: Por EFE

FACEBOOK

TWITTER

WHATSAPP

EMAIL

26/06/2019 - 2:21 pm



Isela Xospa, the Mexican who seeks to save the Nahuatl language with books on indigenous culture

Sinembargo
June 2019

<https://www.sinembargo.mx/3603054/isela-xospa-la-mexicana-que-busca-salvar-la-lengua-nahuatl-con-libros-sobre-cultura-indigena/>

La diseñadora nahua Isela Xospa lucha por recuperar su lengua con la editorial independiente Xospatronik

EFE: Por EFE



31/10/2019 - 12:00 am



Nahua designer Isela Xospa fights to recover her language with the independent publishing house

Sinembargo
October 2019

<https://www.sinembargo.mx/3670687/la-disenadora-nahua-isela-xospa-lucha-por-recuperar-su-lengua-con-la-editorial-independiente-xospatronik/>

Vivir el náhuatl entre Milpa Alta y Nueva York

agosto 15, 2019 | Angélica Abelleira

Living Nahuatl language between Milpa Alta and New York

PasoLibre
August 2019



<https://pasolibre.grecu.mx/vivir-el-nahuatl-entre-milpa-alta-y-nueva-york/>

28 Ago 2023

Xospa Tronik: ilustración para dignificar la memoria de Milpa Alta

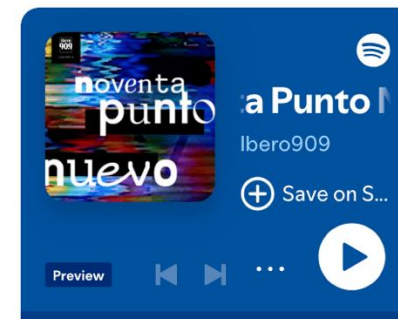
Ekatherina Sicardo Reyes

Xospatronik: ilustración para dignificar la memoria de Milpa Alta

Ibero 90.9
August 2023



Spotify



https://ibero909.fm/blog/xospa-tronik-ilustracion-para-dignificar-la-memoria-de-milpa-alta?fbclid=IwAR3tnbKTwHHbZP2Z-Di2WE4hPbp5HZ_f9zhPPa3SOCMRKyfwuqml8HwiVjU

39 Children's and Youth Book Fair (Filij)
Edition in indigenous languages for
children

Capital 21
September 2019



#AgendaYContexto desde la #FILIJ39 en el CENART

146 views · Nov 13, 2019

7 0 SHARE SAVE ...

XospaTronik: la vida es un cuento

MITZI NATALIA HERNÁNDEZ

Salió de la zona rural de la Ciudad de México en busca de su identidad perdida, la encontró en Inglaterra y Nueva York, y ahora la plasma en libros infantiles bilingües en náhuatl y español

Ha viajado por el mundo, vivió en Inglaterra y en el epicentro del capitalismo mundial, Nueva York. Incluso trabajó con David Bowie. Pero XospaTronik se presenta en náhuatl, se aferra a mantenerla como su una lengua madre a pesar de no haberla aprendido de pequeña. Escribe e ilustra libros infantiles con personajes de Milpa Alta, ya que desea recuperar una identidad que siente arrebatada.

Si hablas en lengua indígena te segregarán, le advertían sus familiares, quienes prefirieron que su generación no la aprendiera a pesar de que sus abuelos sí se comunicaban en ese idioma entre ellos y con sus amigos cercanos.

XospaTronik, alter ego creado por Isela Xospa, en Milpa Alta y creció entre arañas, perros, conejos y víboras.

"No me espantaban, porque estábamos acostumbrados a esos animales, incluso muchas moscas, porque tenemos las tierras con nopales, maíz, frijoles, calabaza y otros productos alimenticios".

Isela vivió una infancia feliz en ese mundo rural a las orillas de la modernidad de la Ciudad de México, pero su familia quería que saliera de ahí.

"Tuvimos tecnología por primera vez en mi pueblo. Recuerdo a mis padres trayendo televisiones, radios, incluso películas en videocassete, solíamos tener esas cosas y teníamos teléfono en nuestra casa. Mis abuelos y padres estaban muy preocupados. Ellos querían que fuéramos profesionales, lo que para ellos era ir a la ciudad, estudiar una carrera, ser doctor o maestro o cualquier otra carrera", comenta.

Sin embargo, esto ocasionó que Isela se sintiera parte de una "generación fallida", una extranjera en su tierra sin tampoco poder encajar en la ciudad.

"Nos pedían ser los mejores estudiantes y ser competitivos en ese mundo que significaba la ciudad, pero hizo que mi pueblo natal cambiara. Todas las tierras que mis abuelos tenían y dieron a mis padres, ahora no producen nada para comer. ¿Por qué? Porque aprendimos a ser profesionales".

CRUZANDO EL OCÉANO

Al terminar la carrera de Diseño de la Comunicación Gráfica en la UAM Xochimilco,



FOTOS: JIMMY KING

Este pequeño libro llamaba mucho la atención entre los niños migrantes mexicanos que radican en NY

trabajó en el Fondo de Cultura Económica, donde tuvo acceso a libros de ilustración y cuentos para niños. Supo que deseaba desarrollar personajes, pero también sintió la necesidad de viajar por el mundo.

Salió del país mediante un programa social en Wells, Reino Unido. Trabajó con delincuentes juveniles. Su labor era pasear con ellos, platicar y mantenerlos distraídos para que no reincidieran.

"En ese país, si eres un niño, vuelas el balón al estar jugando y rompes el vidrio de alguien, vas a la corte. A los ocho años fumaban, lo que me parecía extraño. Para

mi fue increíble aprender diferentes caminos de vivir la vida, que las personas tienen necesidades y diferencias", recuerda.

Fue al vivir en ese país tan ajeno aparentemente donde Isela Xospa vio y escuchó algo que sería fundamental para su futuro.

"Algo que me llamó la atención en Wells, es que la gente tiene un lenguaje que se llama *The Welsh* y lo usan para todo. Suele tener 3, 4 o 5 consonantes juntas. No se puede pronunciar! Pero no les importa, lo usan en nombres de calles, en textos o trabajos para el gobierno ganas ment si lo hablas. Me hizo pensar en la lengua de mi lugar natal que ya no usamos, que era la lengua del imperio Azteca, primer idioma en todas partes, como la gente de Wells lo hace".

En su estancia, la amistad con una chica llamada Emily Cantrell cambió el rumbo de su vida. La había conocido en Milpa Alta y para ese momento, se había mudado a Nueva York. Invito a Isela a pasar el fin de año en la Gran Manzana y al saber que tenía dinero para el boleto de avión, Emily lo pago.

Isela quedó fascinada por la ciudad llena de luces y que abraza a las culturas que llegan. Se propuso vivir en la Ciudad Imperio. Emily le dio valor y la apoyo para lograrlo. Comenzó desde abajo, en el servicio de restaurantes. Fue mesera, host y hasta en varias cafeterías.

Convivió con mexicanos que habían dejado su lugar de origen para establecerse en Estados Unidos. Muchos eran indocumentados y hablaban en lenguas indígenas. Quedó sorprendida porque con orgullo le compartían que sus hijos solo hablaban inglés y le daban el mismo tratamiento que sus abuelos, no ser discriminados en un mundo nuevo.

En uno de esos negocios se hizo amiga de un cliente inglés que iba diario por su puchino. Su primer punto de encuentro fue el tiempo que ella vivió en la Gran Bretaña.

"¿En qué trabajas Jimmy? Su nombre es Jimmy King. Me contestó muy casual. Trabajo en Soho para David Bowie". Y yo solo dije: ¿Que? ¿para quien? Y él siguió: "sí, él es stailish, bla bla bla. Soy de Londres y tenemos aquí la oficina. Y no sé por qué, le pregunté si buscaba a alguien practicante. Y me dijo que sí y si sabía usar computadoras. Le conté que estudié diseño gráfico y que sí sabía usarlas".


Jimmy King fue un colaborador cercano a David Bowie, se le atribuyen las últimas fotografías realizadas al cantante. Entre otras muchas colaboraciones juntos, as como una amistad que se mantuvo por décadas. King la contactó para que tuviera una entrevista con el manager de David Bowie y otra con su curador de arte. Isela obtuvo el trabajo.

XospaTronik... Life is a story

El Sol de México
October 2019

Interviews that reveal more than what meets the eye. Isela Xospa

Background Podcast
October 2019



Background XospaTronik

PODCAST OEM

Background

00:00 27:47

[View description](#) [Share](#)

Published Oct 20, 2019 11:26 AM

Description

Isela Xospa tells us the passion and commitment she has when editing bilingual books in Nahuatl and Spanish.

Her training as an illustrator is full of travel and she achieved the security of what she does working with David Bowie. She now lives in Milpa Alta in Mexico City.

More information: xospa@gmail.com

<https://xospatronik.com/in-miqui-yoli/>

More from Background

Interviews that reveal more than what meets the eye.

Follow the show

- [Website](#)
- [Subscribe to podcast](#)
- [RSS feed](#)

Interview with Isela Xospa
Programa Pulsiones, Noticias 22

Canal 22
December 2019



Noticias 22 / 20 de diciembre de 2018

195 views

👍 8 🗨️ 0 ➔ SHARE 📌 SAVE ⋮



Entre la lucha libre y Hello Kitty el arte de Isela Xospa

La mexicana trasladada a la Gran Manzana parte de la cultura gráfica de su país



Xospa junto a una de sus creaciones.

Between wrestling and Hello Kitty, the art of Isela Xospa
The Mexican brings part of her country's graphic culture to the Big Apple

El Diario NY
August 2013

Talks

J. Silverio from Taller Leñateros and Isela Xospa in conversation with Yásnaya Elena Aguilar

Hay Querétaro
September 2022



<https://www.hayfestival.com/p-20704-j-silverio-from-taller-lenateros-and-isela-xospa-in-conversation-with-yasnaya-elena-aguilar.aspx?skinid=16>

Isela Xospa's Recommendations for the
Decade of Indigenous Languages (2022-
2032)

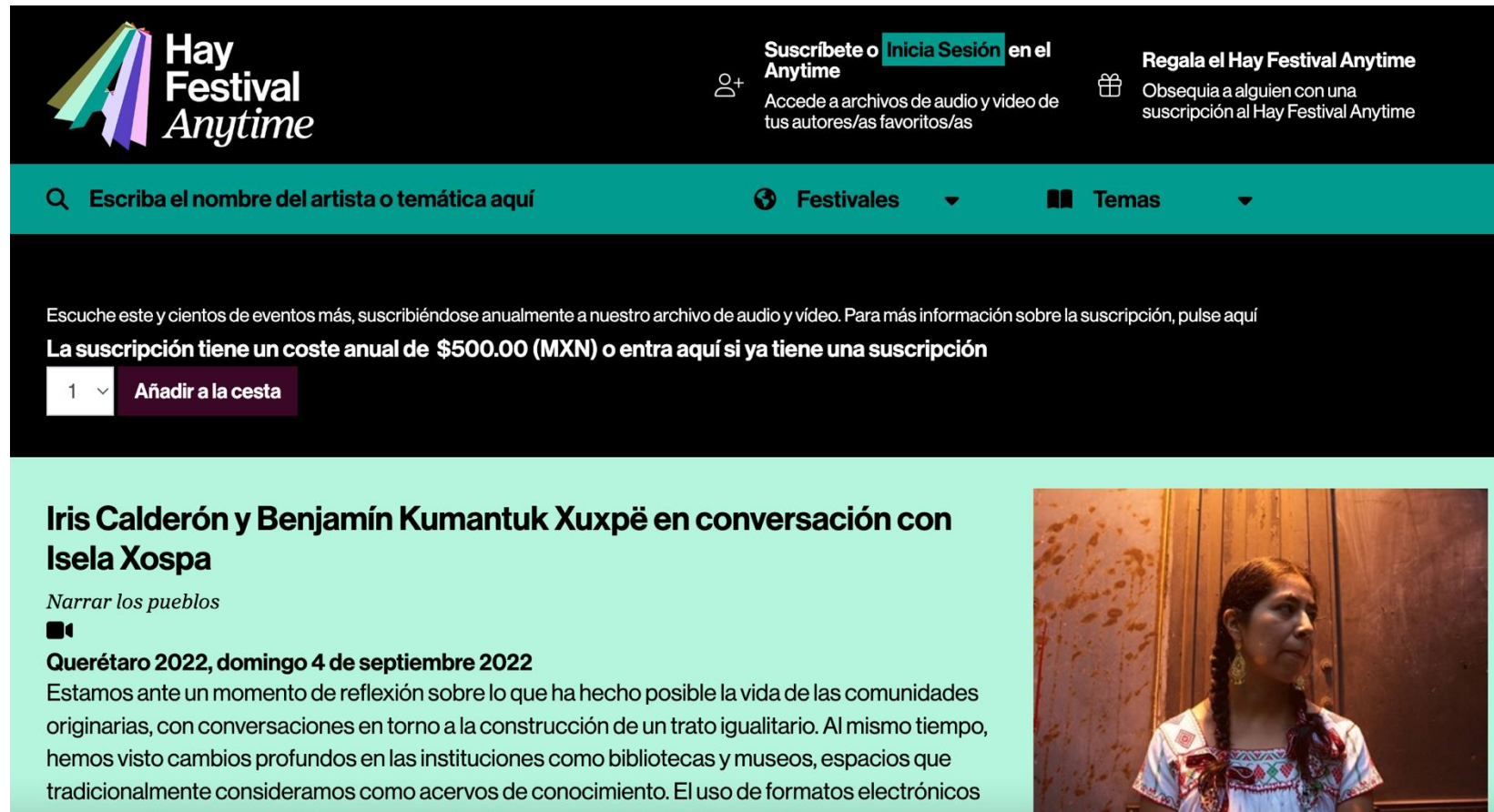
Rising Voices
September 2020



<https://www.youtube.com/watch?v=MqyGbd0qRB0&t=4s>

Iris Calderón and Benjamín Kumantuk Xuxpë in conversation with Isela Xospa

Hay Festival Querétaro
September 2020



The screenshot shows the Hay Festival Anytime website. At the top left is the logo with the text "Hay Festival Anytime". To the right, there are links for "Suscríbete o Inicia Sesión en el Anytime" (with a user icon) and "Regala el Hay Festival Anytime" (with a gift icon). Below the navigation bar is a search bar with the placeholder "Escriba el nombre del artista o temática aquí". There are also dropdown menus for "Festivales" and "Temas". A promotional message states: "Escuche este y cientos de eventos más, suscribiéndose anualmente a nuestro archivo de audio y vídeo. Para más información sobre la suscripción, pulse aquí". Below this, it says "La suscripción tiene un coste anual de \$500.00 (MXN) o entra aquí si ya tiene una suscripción". A quantity selector shows "1" and a button says "Añadir a la cesta". The main content area features a video player with the title "Iris Calderón y Benjamín Kumantuk Xuxpë en conversación con Isela Xospa". Below the title is the subtitle "Narrar los pueblos" and a video icon. The date "Querétaro 2022, domingo 4 de septiembre 2022" is displayed. The video description reads: "Estamos ante un momento de reflexión sobre lo que ha hecho posible la vida de las comunidades originarias, con conversaciones en torno a la construcción de un trato igualitario. Al mismo tiempo, hemos visto cambios profundos en las instituciones como bibliotecas y museos, espacios que tradicionalmente consideramos como acervos de conocimiento. El uso de formatos electrónicos". To the right of the text is a video frame showing a woman, Isela Xospa, wearing a traditional embroidered blouse.

<https://www.hayfestival.com/p-19490-iris-calderon-and-benjamin-kumantuk-xuxp-in-conversation-with-isela-xospa.aspx>

The resistance will be translated:
Translation as a tool of activism

Global Voices Summit 2024,
Kathmandúu, Nepal
November 2024



<https://gv2024.sched.com/event/1pkzQ/the-resistance-will-be-translated-translation-as-a-tool-of-activism>

The internet isn't multilingual enough: A spotlight on Indigenous language digital activism

Global Voices Summit 2024,
Kathmandúu, Nepal
November 2024



<https://gv2024.sched.com/event/1qsH9/the-internet-isnt-multilingual-enough-a-spotlight-on-indigenous-language-digital-activism>

SEMINARIO EDITORES AL AULA

Te invita a su primer sesión

EDITAR FUERA DEL CANON



ISELA XOSPA

 LUGAR

SALA QUETZALCALLI,
EDIFICIO H.

 HORA

12:00 HORAS

23

DE JULIO

Publishing outside of canon

Editors to the Classroom Seminar
Universidad Autónoma Metropolitana
Iztapalapa
July 2024



Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Ayer a las 12:17 · 🌐

#MaÄuAyukYäjXëduny / Donde se festejan las lenguas indígenas

Isela Xospa; Issa Watanabe; Luis David Canul (Pájaro Toj); Karishma Chugani; Rafael Yockteng; Yuyi Morales; Mauricio Gómez Morín y Rodrigo Morlesin, compartieron sus experiencias en el conversatorio "El mundo oculto dentro de un lápiz".

#FLIN2020... Ver más



Conversation
"The hidden world inside a pencil"

National Indigenous Languages Fair
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
August 2020

https://www.facebook.com/watch/live/?ref=watch_permalink&v=313069936717807

How language
**DIGITAL
ACTIVISM** can
play a role in the
upcoming
International Decade
of **INDIGENOUS
LANGUAGES**
(2022-2032)

Genner
Llanes Ortiz

Isela
Xospa

Ian
McCallum

Jacey
Firth-Hagen

How digital activism can play a role in the
upcoming International Decade of
Indigenous Languages (2022-2032)

Rising Voices
Global Voices
Exchanges Mexico-Canada
July 2020



MODERATOR

Tajëëw
Díaz-Robles



EXCHANGES
MEXICO-CANADA



THURSDAY, JULY 30
Hora: 11:00 a. m. Ciudad de México

Organizers



Activismo Lenguas



En asociación con
la Embajada de
Canadá en México

In partnership with
The Embassy
of Canada in Mexico

Canada



Partner
México

https://www.facebook.com/watch/live/?ref=watch_permalink&v=215061569836895

Contemporary visions and voices of illustrators of indigenous origins

39th International Children's and Youth Book Fair
September 2019

The video player displays a presentation slide with the following text:

- **Combatir estereotipos** asignados a las publicaciones, ilustraciones, personajes de origen indígena.
- **Acompañar** a autores, traductores e ilustradores de origen indígena en la realización de **proyectos editoriales** de calidad.

The video player interface includes a progress bar at the bottom, a chat window with 64 messages, and social media sharing options: Compartir, Comentar, and Me gusta. The video title is "Contemporary visions and voices of illustrators of indigenous origins" and it is from the "39th International Children's and Youth Book Fair" held in "September 2019".

Conversation “Why is it important for my indigenous language to be on the Internet?”

Latin American Festival of Indigenous Languages on the Internet 2019
Rising Voices

Home Moments Search Twitter

Accedamos a un nuevo **int**
MULTI
Agosto / Septiembre

festival Latinoamericano de lenguas indígenas en internet 2019

Festival de Lenguas Indígenas en Internet
@FLLii2019

El primer Festival Latinoamericano de Lenguas Indígenas en Internet que se realizará en Cobán, Xela, Antigua Guatemala y Ciudad de Guatemala. #IndígenasTIC

Festival de Lenguas Indígenas en I...
@FLLii2019 [Follow](#)

Empezamos con el conversatorio “¿Por qué es importante que mi lengua indígena esté en Internet?” con Isela Xospa, Imbaya Cachiguango y Cecilia Tuyuc. #IndígenasTIC #IYIL2019

9:45 AM - 26 Oct 2019

4 Retweets 16 Likes

DW Akademie español, Kaqchikel Wikiwuj, CCE/G and 4 others

4 16

Workshops

Digital activism workshop on indigenous languages

ADLI Summit 25
Rising Voices
Marzo 2025

Equipo de facilitación:



Isela Xospa (Ciudad de México, 1975) es una ilustradora, diseñadora y editora independiente de origen nahua. Actualmente dirige Ediciones XospaTronik (2014), proyecto que surge como una editorial autogestiva e independiente que aborda temas y personajes de Milpa Alta, pueblo originario del sur este de la Ciudad de México. Ganadora del Premio Antonio García Cubas 2021 al Mejor Libro y Labor Editorial en el ámbito de la Antropología y la Historia en la categoría de Obra Infantil y mención honorífica en la categoría Libro de Arte en 2024. Participa activamente en el intercambio de experiencias en la autoedición de libros en lenguas indígenas

y narrativas visuales.

Su trabajo artístico y de investigación se centra en la experimentación con sistemas de registro propios de las culturas originarias como procesos válidos de aprendizaje y transmisión de conocimiento. Becaria Chevening de la Biblioteca Británica 2021-2022 con el proyecto de investigación sobre los Primeros Libros Impresos en Lenguas Indígenas de Latinoamérica. Parte de su proyecto se enfocó en hacer accesible información sobre la colección entre las comunidades hablantes de las lenguas y lograr enlaces de intercambio con la Biblioteca Británica.

https://rising.globalvoices.org/cumbre2025/convocatoria-taller-activismo-digital/?fbclid=IwY2xjawljRN1leHRuA2FlbQlxMQABHYHj-sWwe8TREPEl5HHpCnD-gl2MDlberTLwYfWJXV46gnG7MuMSIUbr9g_aem_Gk6EcsLKo9NdN6xdwud1cw

TALLER DE LIBROS INSTANTÁNEOS

Público de 18 años en adelante

Comparte
Isela Xospa

*Diseñadora, ilustradora y editora independiente.
Originaria de la alcaldía Milpa Alta, región nahua del sureste de la Ciudad de México.*

**JUEVES
12 DE OCTUBRE 2023
18:00 H**

**Centro de Formación y Producción en Artes Visuales
“La Arrocerá”**

Av. Colosio S/N entre 36 A y 36 B, Colonia Prado

Informes e inscripciones:
control escolar.laarrocera@gmail.com



LA ARROCERA
CENTRO DE FORMACIÓN Y PRODUCCIÓN
DE ARTES VISUALES



Instant Book Workshop

Centro de Formación y Producción en
Artes Visuales “La Arrocerá”
October 2023



CULTURA
INSTITUTO DE CULTURA Y ARTES
DEL ESTADO DE CAMPECHE



CAMPECHE
GOBIERNO DE TODOS

**GOBIERNO
DE TODOS**



@CulturaCampeche

CONVERSATORIO
"Ediciones Xospatronik:
Edición comunitaria en
lengua indígena"

Con: Isela Xospa
Ilustradora y Editora independiente

MARTES 30 DE JUNIO A LAS 15:00 HRS
EN VIVO DESDE FACEBOOK

FORO
UNIVERSITARIO
DE ARTES
Y DISEÑO
CREANDO COMUNIDAD

UNAM
FACULTAD
DE ARTES
Y DISEÑO

CÁTEDRA
EXTRAORDINARIA
FRANCISCO TOLEDO
UNAM

XospaTronik Editions: Community edition
in indigenous language

"Francisco Toledo" Extraordinary Chair of
Art and Community at UNAM
June 2019

Workshop for community publishers
The instant book in indigenous languages

Endless Oaxaca Multilingual
Juan de Córdoba Library
August 2020

TALLER PARA EDITORES COMUNITARIOS

El libro instantáneo en lenguas indígenas

Impartido por: ISELA XOSPA
@XospaTronik
xospatronik.com

Mayores informes:
coordinacion.endless@fahho.mx
@EndlessOaxaca

AGOSTO 2020

modalidad virtual

Objetivo: Brindar herramientas de apoyo y desarrollo de productos editoriales con temáticas comunitarias.



National and international Book Fairs

International Book Fair in New York

FILNY2024



U-Tópicas

· Libros · Arte · Feminismos ·
· Movimientos sociales ·





XospaTronik

17 de octubre de 2024 · 🌐

En el stand 54 de la XXIV Feria Internacional del Libro del Zócalo hay libros únicos y con temas diversos: territorio, identidad, pueblos originarios, poesía, literatura infantil, narrativa visual, memoria gráfica entre otros.

Ven a visitarnos y conoce el trabajo de tres sellos editoriales independientes [XospaTronik](#) ,
[@capulin_tallereditorial](#) y [#Almarvolando Karla Cano](#)
[@mariko.lugo](#) y [@ri.cardona](#) ... [Ver más](#)



International Book Fair in Zócalo
Mexico

FILZ 2024



XospaTronik

5 de diciembre de 2024 · 🌐

Amigos de la [#filguadalajara2024](#)! Todos nuestros libros están presentes en dos stands. Área internacional con las Autonomías Editoriales El desmadre, stand JJ38.

Y en el área nacional en el stand de [U-Tópicas](#) que tiene libros del Bebé Tamal... [Ver más](#)



International Book Fair in
Guadalajara Mexico

FILGuadalajara 2024

Webpage: <https://xospatronik.com/>

Facebook: <https://www.facebook.com/XospaTronikNYC/>

Instagram: https://www.instagram.com/ediciones_xospatronik/